

Subtitling Strategies in the New Girl Season 1 (Pilot) Movie

NIRMALA WIDYANOVITA

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201101244@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis entitled Subtitling Strategies in New Girl Season 1 (Pilot). This study is analyzed subtitling strategies that are used in New Girl Season 1 (Pilot) movie. The researcher used descriptive “ qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the subtitling strategies that are used in New Girl Season 1 (Pilot).The researcher studied the utterances with the utterance of New Girl Season 1 (Pilot) movie as the unit of analysis and the method used in this research is qualitative method by collecting the data. The result of this research shows that not all of parts subtitling strategies are used. There are some subtitling strategies unused: dislocation strategy, condensation strategy, decimation strategy, and resignation stratgey. While the strategies used are expansion strategy (6,06%), paraphrase strategy (18,18%), transfer strategy (37,87%), imitation strategy (10,10%), transcription strategy (5,55%), condensation strategy (3,03%), decimation strategy (0,50%) and deletion strategy (18,68%).

Kata Kunci : Subtitle, Subtitling Strategies, New Girl Season 1 (pilot), Translation, Translation Strategies

Subtitling Strategies in the New Girl Season 1 (Pilot) Movie

NIRMALA WIDYANOVITA

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201101244@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis entitled Subtitling Strategies in New Girl Season 1 (Pilot). This study is analyzed subtitling strategies that are used in New Girl Season 1 (Pilot) movie. The researcher used descriptive “ qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the subtitling strategies that are used in New Girl Season 1 (Pilot).The researcher studied the utterances with the utterance of New Girl Season 1 (Pilot) movie as the unit of analysis and the method used in this research is qualitative method by collecting the data. The result of this research shows that not all of parts subtitling strategies are used. There are some subtitling strategies unused: dislocation strategy, condensation strategy, decimation strategy, and resignation stratgey. While the strategies used are expansion strategy (6,06%), paraphrase strategy (18,18%), transfer strategy (37,87%), imitation strategy (10,10%), transcription strategy (5,55%), condensation strategy (3,03%), decimation strategy (0,50%) and deletion strategy (18,68%).

Keyword : Subtitle, Subtitling Strategies, New Girl Season 1 (pilot), Translation, Translation Strategies